

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ  
РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН**  
**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. МАКМУЛЛЫ**

# ГУМАНИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ В КУЛЬТУРЕ И ОБРАЗОВАНИИ

*Материалы* к хронике конференции  
*IV Международной научно-практической конференции*  
*11 декабря 2009 года*

МС. Григорьев  
МЕДИАПРОДУКЦИОННАЯ  
КОМПАНИЯ УФА 2009

Уфа 2009

УДК 821.512  
ББК 83.3(2Рос=Баш)  
Г 94

Печатается по решению функционально-научного совета  
Башкирского государственного педагогического университета  
им. М. Акмуллы

Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: материалы Международной научно-практической конференции 11 декабря 2009 г. – Уфа: Издательство БГПУ, 2009. – 130 с.

В сборник вошли материалы, представленные участниками Четвертых Акмулинских чтений. В 2009 году в конференции приняли участие более 100 ученых из России, стран ближнего и дальнего зарубежья: Индии, Китая, США, Венгрии, Болгарии, Казахстана, Узбекистана и других стран.

В издание включены материалы пленарного заседания конференции, а также статьи ученых и учителей, отражающие тенденцию развития образования и просвещения в стране и мире.

Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ,  
проект № 09-04-84481 г/у

Редакционная коллегия: А.Ф. Мустаев (отв. ред.)  
Р.М. Иксанова  
Н.А. Калмыкова  
А.Ю. Пан  
О.С. Тарасенко

ISBN 978-5-87978-589-0  
ISBN 978-5-87978-590-6

© Издательство БГПУ, 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>P.З. Шакуров</b> М. АКМУЛЛА – ВЕЛИКИЙ ПРОСВЕТИТЕЛЬ И НАСТАВНИК БАШКИРСКОГО НАРОДА.....	5
<b>Л.А. Городецкая</b> ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ЛИЧНОСТИ – НАСЛЕДИЕ ПРОШЛОГО И ЗАЛОГ ГУМАНИСТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА.....	10
<b>С. Негимов</b> ТВОРЧЕСКАЯ БИОГРАФИЯ АКМУЛЛЫ И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ КАЗАХСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	21
<b>Mustafa Zulkuf Altan</b> THE IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	26
<b>Л.А. Харисова</b> КОНЦЕНТРУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОСНОВ МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СИСТЕМЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	32
<b>Sonam Wangchok</b> BUDDHIST BELIEFS, PRACTICES AND EDUCATION IN LADAKH .....	36
<b>Л.Н. Романова</b> ПРОБЛЕМЫ ЗАРОЖДЕНИЯ И СТАНОВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР РОССИИ В КОНТЕКСТЕ ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВА (ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО М. АКМУЛЛЫ И А. КУЛАКОВСКОГО).....	40
<b>Н.Г. Юрченкова</b> ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРНОЙ ЭВОЛЮЦИИ В КОНТЕКСТЕ МОРДОВСКОГО ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВА .....	50
<b>А.С. Гаязов</b> ПОЛИФОНИЧНОСТЬ СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЫ.....	53
<b>Р.Р. Муниров</b> О КРАЕВЕДЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗОВ.....	60
<b>Ф.Ф. Давлетшина</b> ОБУЧАЮЩИЕ ЗАДАЧИ «ЖИВАЯ КАРТА СТРАНЫ» .....	63
<b>О.С. Тарасенко</b> МЕТОДОЛОГИЯ ИЗУЧЕНИЯ ГОРОДСКОГО ТЕКСТА .....	65

gramme was to turn the rural population into good, nationally conscious Bulgarian patriots. This was to be achieved, firstly, by direct patriotic instruction aiming at showing the peasants how important they were for the entire Bulgarian national economy. Secondly, the rural population was to be taught the "right Bulgarian way of life" – an area which mainly addressed women. Their awareness of their national societal responsibilities as housewives and "mothers of the nation" was to be strengthened<sup>1</sup>.

These and other areas of Bulgarian politics before 1944, including especially the growing trend towards state interference in the economy and the labour relations as well as the predominantly agrarian structures of the Bulgarian society, suggest that the Bulgarian nation in the sense of a broad discursive community was a floating entity and still under construction. The rural population of the pre-socialist period in particular had had only insufficient access to education. Since 1878 it had been receiving relatively little political attention but during the 1930s it had been finally subjected to intensive educational efforts. Still, for the time before 1944 one may regard the peasantry as marginalised within the national discursive framework – with the exception, perhaps, of the period of Aleksandăr Stamboliyski's government in 1919–1923<sup>2</sup>. Thus, the peasants' integration into the societal structures of the modern nation called "Bulgaria" required major attention from the communist regimes that came to power after 1944.

Starting from the assumption that the population of Bulgarian, and its rural strata in particular, had not taken roots yet as a national discursive community and, thus, as a modern nation as such, one cannot help but draw the conclusion that the changes, i. e. the "social engineering" undertaken by the communists during the first two post-war decades, can be viewed as nation building. This claim, however, needs to be verified by studying further fields except the ones already mentioned, by researching the decision-making process as well as the historical preconditions. Additionally, the socialist reconstruction of the agricultural sector, i.e. the collectivisation also requires special attention. It seems that in particular the socialist Bulgarian agrarian policy had certain "family ties" with the policy of the 1930s including, for instance, the trend towards state interventionism, the spreading farming cooperatives, and state organised agrarian organisations in general. Apart from that, it is the rapid industrialisation of Bulgaria after 1944 and its demographic consequences, concretely the explosive urbanisation, that deserve special attention. They indicate that the de-rooting of large social groups associated with these processes required the creation of new and also nationally defined social frameworks as well as a growing presence of

<sup>1</sup> Angelova, M.: Programata „Obraztsovo selo“ [The Model Farm Programme] (unpublished dissertation manuscript).

<sup>2</sup> Tankova, V.: Das System der wirtschaftlichen Verwaltung in Bulgarien zwischen den zwei Weltkriegen [The System of Economic Administration between the Two World Wars]. In: Bulgarian Historical Review 3-4 (2000), pp. 76-111.

nation-related discourses. A number of recent publications and projects approach the mentioned assumptions, ex. Znepolski<sup>1</sup> and Petrov<sup>2</sup>.

Apart from studying the Sovietisation process itself, the discourses associated with it, and its historical preconditions, it seems to be useful to study also the following period, i.e. the time of "developed socialism". This approach is relevant insofar as it addresses the consequences and impacts of the Sovietisation on the shape of Bulgaria as a modern national society. The progressive adoption of "bourgeois" life styles among large parts of the Bulgarian population during the 1960s, for instance, has been discussed by a number of authors<sup>3</sup>.

A further study of the context of Sovietisation and nation building in Bulgaria would definitely require a broad research approach that would address the issues mentioned above. The Bulgarian institutions which would receive most of the attention would be the educational, the agricultural, the army, the economy, the government as well as the leading bodies of the communist party. In terms of the chronological scope, the investigations would lay an emphasis on the years between 1944 and 1964 but would also include the interwar period, and the era of "developed socialism". Finally, a comparative perspective addressing similar developments in other East European, but probably also non-European socialist countries would round up a further investigation of the topic.

Б.А. Наймушин,  
доцент Нового болгарского университета  
(София, Болгария)

## ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ

Довольно широко распространено мнение, что стрессоустойчивость, как и талант – качество врожденное. Так, Евгений Колесов, генеральный директор компании Optim Consult, обсуждая профессиональные качества переводчиков высокого уровня, подчеркивает, что «стрессоустойчивость у подобных людей в крови»<sup>4</sup>. Я же считаю, что это качество необходимо сознательно вырабатывать как у переводчиков, так и у музыкантов и спортсменов. Наивно полагать, что профессиональные артисты или мастера спорта не волнуются перед выходом на публику. Волнуются все, кто больше, кто меньше. Артист Борис Сичкин вспоминает, как, выступая для студентов в Москве на Ленинских горах, Клавдия Ивановна Шульженко

<sup>1</sup> Znepolski, I.: Bălgarskiyat komunizam [The Bulgarian communism]. Sofia 2008.

<sup>2</sup> Petrov, D. "Does the "Working Class" Notion Exist in the Memories of the Workers? A Case Study on the Town of Targovishte of Workers Born Between 1947-1957". See: <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/terminseid-9904> (last accessed October 31, 2009)

<sup>3</sup> Ex. Todorova, M. Remembering Communism: Genres of Representation. New York 2009; Brunnbauer 2007; Creed 1998. Scarboro, Ch. "Socialist Humanism" (unpublished dissertation manuscript).

<sup>4</sup> Колесов, Е. Переводчики в Китае - проблема выбора. <http://www.uzchinatrade.com/info4.html>, 2008.

перед выходом на сцену дала ему свою руку. Рука была как лед и вся тряслась. Она сказала: «Я 25 лет работаю на сцене, и перед выходом я всегда так волнуюсь»<sup>1</sup>. По мнению Буркхарда Демпке, устного переводчика из Брюсселя с 30-летним стажем, стресс является ежедневным спутником переводчика. Несмотря на солидный опыт работы синхронистом, каждый раз перед началом работы Демпке впадает в стресс при виде микрофона и кипы заботливо подготовленных документов<sup>2</sup>.

Нет сомнения, что психическая устойчивость стоит на одном из первых мест среди качеств профессиональной пригодности устного переводчика. Можно смело утверждать, что нет переводчика, артиста или музыканта, который ни разу не пострадал от негативных форм сценического волнения. Перефразируя мысль известного гитарного педагога Джейми Андреас (США) о пагубном воздействии сценической лихорадки на качество исполнения<sup>3</sup>, переводчика нанимают совсем не для того, чтобы наблюдать, как он или она будут демонстрировать свой страх перед публикой и падать в бездну своих психологических проблем. К профессии переводчика в полной мере можно отнести мнение известной певицы и педагога, профессор Одесской государственной консерватории О.Н.Благовидовой о том, что человек ограниченного ума не может быть хорошим певцом<sup>4</sup>.

У сцены, у работы перед публикой свои законы. В такой ситуации надо уметь отрешиться от своих проблем и сомнений, обид и разочарований, потому что мы берем на себя определенные обязательства и обязаны их выполнить, следуя золотому правилу – делать добросовестно то, к чему не расположен, и максимально хорошо то, что умеешь. Профессор Московской консерватории, пианист Лев Оборин говорил, что исполнительство – это постоянный процесс убеждения публики в правомерности своей трактовки произведения, убеждения, основанного на внутренней убежденности в своей правоте<sup>5</sup>. Я уверен, что эти слова в полной мере можно отнести и к работе переводчика. Трудно убедить аудиторию в правомерности своего выступления в роли переводчика, если у тебя дрожит от волнения голос или трясутся и не находят себе места руки. Столкнувшись с подобными симптомами в своей новой роли переводчика, я начал планомерную работу по их преодолению, работу, которая продолжается и по сей день. На основе многолетнего опыта работы переводчиком и преподавателем устного перевода в Новом болгарском университете (г. София) я разработал, сначала для себя, систему психофизической подготовки к устному переводу, включающую одновременную работу по ряду взаимосвязанных направлений

<sup>1</sup> Сичкин, Б. Мы смеемся, чтобы не сойти с ума. *Русский Базар №34(330) 15 - 21 августа, 2002.* (Отрывки из книги). <http://www.russian-bazaar.com/Article.aspx?ArticleID=1346>

<sup>2</sup> Lins, Marko Naoki. Multilingualism - it's worth paying the price. *aiic.net*: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1484>. Site visited on 27 October 2009.

<sup>3</sup> Andreas, J. "Stage Fright: Parts I, II and III." *Guitarprinciples.com*, 2000.

<sup>4</sup> Лебедева, И. А. *О.Н.Благовидова – педагог*. М.: Музыка, 1984, с. 8.

<sup>5</sup> Эштейн, Е. „Рядом с Обориным.” – Л. Н. Оборин – педагог. М.: Музыка, 1989, с. 149.

с использованием методов вокальной педагогики, психологической подготовки актеров, музыкантов, спортсменов, мастеров боевых искусств. Именно поэтому я постоянно с благодарностью обращаюсь к опыту известных представителей вышеупомянутых областей. И сразу пример:

«Запомните: хороший биллиардист отличается от плохого не просто умением забивать сложные шары, а стабильностью. Иной может с треском положить сложный шар, зато на явной подставке ошибиться. Хороший игрок не стесняется тривиальных ходов, всегда бьет наверняка и создает именно тот расклад игры, который ему выгоден»<sup>1</sup>.

Именно стабильность и надежность отличает переводчика-профессионала от любителя, прельстившегося высокими гонорарами и решившего, что определенный, даже высокий уровень владения иностранным языком и специальной терминологией – единственное необходимое условие для успешной работы устным переводчиком. Высокий уровень владения языком является необходимым, но не определяющим моментом в оценке кандидата на роль устного переводчика. Подобным образом, по мнению профессора Важа Чачава, заведующего кафедрой концертмейстерского искусства Московской государственной консерватории имени П.И.Чайковского, многие крупные музыканты склонны относиться к аккомпаниаторству свысока и, может быть, именно поэтому кое-кого из них ждали на этой стезе громкие провалы<sup>2</sup>. В комплексе способностей, необходимых для успешного воспитания певца, профессор О.Н.Благовидова ставила на первое место музыкально-артистические данные и морально-волевые качества, а не голос<sup>3</sup>.

Устный переводчик, как и музыкант-исполнитель или спортсмен, не может выбирать для работы только самые удачные, самые подходящие моменты. Напротив, взяв на себя соответствующие обязательства, он должен работать в заранее назначенный день и час, независимо от настроения и, в разумных пределах, от состояния здоровья, независимо от того, нравится ли ему тема конференции или тот или иной докладчик. Доктор Эберхард Шайффеле, профессиональный психолог, которому часто приходится работать с переводчиками, особенно в России, просит переводчиков: «Не говорите нудным монотонным голосом. Это усыпляет всех присутствующих! Постарайтесь если не быть, то хотя бы казаться заинтересованным тем, о чём вы переводите»<sup>4</sup>. Это требует гибкости, выдержки, опыта, способности сконцентрировать внимание на действительно важных моментах работы. Известный британский пианист-аккомпаниатор Джеральд

<sup>1</sup> Тарханов, А. "Вокруг биллиардного стола". *Коммерсантъ. Журнал «Деньги», № 0 (1) от 28.09.1994* <http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocID=251077>

<sup>2</sup> Чачава, В. Аккомпаниатор-художник. Предисловие к книге Дж. Мура «Певец и аккомпаниатор. Воспоминания. Размышления о музыке». Москва, Радуга 1987, с. 4.

<sup>3</sup> Лебедева, оп. с.т., с. 8.

<sup>4</sup> Шайффеле, Э. и М.Ю. Бродский. «Как важно быть серьезным ... при переводе на психотренинг.» *Москвы. Журнал переводчиков.* № 4 (12). 2006, с. 48.

Мур как-то высказал полезное мнение о работе с не слишком приятным клиентом:

«Интересно, о чём думал пианист, когда аккомпанировал ей?» – спросил меня Эрнест Нюмен, прослушав пластинку с записью миссис Флоренс Фостер Джэнкинс. Эта дама всегда пела на четверть тона ниже, чем надо. Представляете, как мучительно было слушать ее. «Он думал о гонораре», – ответил я<sup>1</sup>.

В такие моменты действительно полезнее и разумнее думать о гонораре и достойно выполнить взятые на себя обязательства, нежели строить из себя непризнанного гения и ставить себя выше всего происходящего. Надо отдавать себе отчет в том, что в случае провала виноват будет аккомпаниатор, а не певец, переводчик, а не докладчик. Не подлежит сомнению мнение о том, что переводчик является «работником сферы обслуживания», важным, но второстепенным лицом. Если кто-то претендует на первые роли, карьера профессионального переводчика не для него.

Качества, необходимые для успешной работы как устным переводчиком, так и профессиональным музыкантом или вокалистом, вырабатываются годами ежедневных целенаправленных тренировок, сначала для приобретения данного умения, а затем для его поддержки на должном профессиональном уровне. Известно, например, что Листу, виртуознейшему пианисту, случалось по сто раз повторять какое-нибудь особенно трудное место. Однажды Давид Ойстрах признался Льву Оборину, что когда он долго отдыхает без скрипки, у него появляются опасения – не забыли ли пальцы, что им полагается делать<sup>3</sup>. По словам Нейгауз; когда С. Рихтер играл ему впервые девятую сонату Прокофьева, Нейгауз заметил, что одно очень трудное, полифоническое, очень оживленное место в третьей части «здорово выходит» у Рихтера. На что тот ответил: «А я это место учил беспрерывно два часа»<sup>4</sup>.

Не секрет, что многие артисты и музыканты, в том числе скрипачи, пианисты и оперные певцы, стресс перед выступлениями снимают спиртным и успокаивающими таблетками. Результаты опроса 2122 оркестрантов крупнейших симфонических оркестров США в 1986 году показали, что не менее 20% музыкантов перед выходом на сцену употребляют бетаблокаторы и транквилизаторы. Наверное, именно поэтому проблемам эстрадного волнения и эмоциональной устойчивости музыкантов-исполнителей уделяется серьезное внимание в курсах музыкальной психологии<sup>5</sup> и методики обучения игры на музыкальном инструменте, где под-

<sup>1</sup>Мур, Дж. Певец и аккомпаниатор. Воспоминания. Размышления о музыке. Москва, Радуга 1987, с. 157.

<sup>2</sup>Чужакин, А., Паламченко, П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1997, с. 10. Эпштейн, оп. си., с. 149.

<sup>3</sup>Нейгауз, Г. «Об искусстве фортепианной игры. Записки педагога.» М.: Государственное музыкальное издательство, 1958, с. 8.

<sup>4</sup>См. напр. Петрушин В.И. Музыкальная психология. М., 1997; Готтеснер А.Л. Музыкальная психология. М., 1993 и др.

робно рассматриваются вопросы оптимального концертного состояния, предлагаются методы овладения им с использованием аутогенной тренировки, проводится психологический анализ эстрадного волнения, форм и фаз его проявления. Медики призывают ввести в консерваториях новый предмет – основы релаксации, чтобы музыканты умели правильно расслабиться перед выступлением, не теряя при этом вдохновения. Устным переводчикам стоит обратить пристальное внимание на эти разработки. Позволю себе процитировать отрывок из интервью с известным чешским гитаристом и педагогом Штепаном Раком, вспоминающим о советах своего учителя Штепана Урбана<sup>1</sup>:

«Штепан Урбан постоянно напоминал, что, беря в руки гитару или даже просто представляя себя с гитарой в руках, надо воспитывать в себе ощущение важности происходящего для себя и для всех окружающих, надо представлять себя играющим в лучшем концертном зале мира. Об этом надо помнить всегда. Даже если вы играете элементарную гамму или осваиваете базовую технику, надо представлять себя сидящим на этой сцене, надо видеть и чувствовать публику в зале. Этот совет казал мне неоцененную помощь в моей концертной деятельности». (Перевод мой – Б.Н.)

Именно подобное чувство необходимо воспитывать у будущих переводчиков, которые, даже делая элементарные упражнения, с самого начала должны учиться работать на публику, представлять себя на сцене или в кабине. Во время всего периода обучения преподаватель должен стремиться целенаправленно создавать реалистические стрессовые ситуации, постепенно подготавливая студентов к работе «на эстраде». О том, что эстрадное волнение имеет психологические корни, свидетельствует следующий пример<sup>2</sup>:

«В Москонцерте работал чтец, который отравлял жизнь всем выступающим. Он сообщал, что в зале сидит журналист из газеты «Правда», который будет писать рецензию. Жонглер ронял палочки и шары, акробаты срывались с трюков, певец давал «петуха», а артисты разговорного жанра забывали тексты. Он наслаждался, видя эти провалы».

Одной из основных задач преподавателя устного перевода является подготовка студента к практической работе, к реальным ситуациям при выполнении перевода. Невозможно достичь этой цели в тепличных условиях. Когда боксер готовится к бою на ринге, он и на тренировке время от времени должен получать ощутимые удары, поработать и в полную силу, на пределе возможностей, чтобы не сломаться на первой же минуте реального поединка. Есть много примеров тому, как мастера боевых искусств, привыкшие к тепличным условиям и жестким ограничениям спортзала, терялись в обычной уличной драке.

<sup>1</sup>Wade, Graham. A Conversation with Stepan Rak. EGTA (UK): European Guitar Teachers Association, 1992. [http://www.egta.co.uk/content/articles\\_composers/rakinterview](http://www.egta.co.uk/content/articles_composers/rakinterview)

<sup>2</sup> Сичкин, оп. си.

Чтобы подобное не произошло с начинающими переводчиками, преподаватель должен умело, продуманно и с тонким чувством меры создавать в процессе обучения типичные для нашего ремесла стрессовые ситуации:

- клиент недоволен переводом и недвусмысленно выражает свое мнение
- клиент ведет себя неуважительно, доходя до грубости и оскорблений
- клиент говорит с сильным акцентом, быстро, невнятно
- докладчик забыл включить микрофон
- сбой оборудования для синхронного перевода, на время наладки необходимо выйти в зал и переводить последовательно
- перевод на тренинге и т.д.

Затем необходимо проанализировать каждую ситуацию, обсудить поведение „клиента“ и „переводчика“, наметить возможные линии поведения в каждом конкретном случае. Здесь уместно стимулировать использование студентами мысленной (идеомоторной) тренировки, когда та или иная ситуация проигрывается в уме. Подобный подход успешно используется при подготовке спортсменов, позволяя осваивать сложные навыки быстрее и в более правильном виде. «Сильное воображение порождает событие», – писал М.Монтене еще в 16 веке.

Профессор Благовидова придавала особое значение умению собраться и выносить сделанное в классе на эстраду, подчеркивая, что надо уметь мобилизоваться и выступать в любом состоянии, так как в процессе артистической деятельности чаще придется выступать не в форме, чем в форм<sup>1</sup>. Георг Гец, тенор Екатеринбургского театра оперы и балета, отвечая на вопрос о трудностях своей профессии, заметил:

«– Когда, допустим, ты не совсем здоров, но больничный взять не можешь, так как поешь партию, надо сделать так, чтобы зритель не заметил твоей болезни. Чтоб не хрюпал, не срывался голос. Это очень большая и физическая, и нервная нагрузка. Вообще, любой выход на сцену – это стресс для артиста. В зале сидят тысячи человек, оркестр, хор, а ты один. И ты должен спеть, сделать это красиво и не ошибиться. Каждый выход на сцену – это экзамен»<sup>2</sup>.

И действительно, каждый выход перед публикой – это экзамен и для переводчика, и для музыканта, и для спортсмена, потому что каждый раз надо заново доказывать свои способности, свой профессионализм. Поэтому я убежден, что обучение переводу должно носить характер психологического тренинга, основанного на интерактивной игре, что предъявляет особые требования к преподавателю и используемой методике обучения.

<sup>1</sup> Лебедева, оп. cit., с. 9.

<sup>2</sup> Мамонова, О., Худякова, А. «Георг Гец: "Об опере я не мечтал"». 04.04.2007. <http://www.ural.ru/afisha/event/2394.html>

М.А. Козлова, учитель-экспериментатор МОУ СОШ № 16,  
Л.Р. Мунирова, к.п.н. доцент БГПУ им. М. Акмуллы (г. Уфа)

## РОЛЬ УЧИТЕЛЯ КАК КОММУНИКАТИВНОГО ЛИДЕРА В РАЗВИТИИ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

Формирование целостного педагогического знания, отражающего современный уровень развития образования в мире: требований Федерального ГОС ВПО третьего поколения, инноваций связанных с развитием Болонского процесса, вырабатывает готовность к научно-обоснованному использованию педагогического опыта при решении проблем современного образования, содействует развитию исследовательской позиции педагога начальной школы по совершенствованию системы обеспечения качества образования.

Обращения современной педагогики к понятиям компетентностного подхода, изучению коммуникативной компетентности предполагает роль учителя начальных классов как коммуникативного лидера образования. Такую роль учителя подчеркивал Ян Амос Коменский, сравнивая учителя с мастером, а школу с мастерской, в которой из ребенка делают человека.

Учитель как коммуникативный лидер развивает будущую академическую мобильность учащихся. Так выпускники данного педагога исследователя обучаются в высших учебных заведениях нашей Республики, Москвы, Санкт Петербурга и за рубежом, обладая при этом коммуникативными компетенциями. Перед учителями стоят задачи развития компетенций общения, «коммуникативного ядра» личности, ее «коммуникативной культуры», что неизбежно предполагает приобретение новых знаний и соответствующих коммуникативных умений у младших школьников.

Как показывают наблюдения педагогов и экспериментальные исследования, младшие школьники ориентируются в общении и во многом учатся умениям друг у друга, хорошо сохраняют их, поэтому особого внимания требует решение проблемы формирования коммуникативных умений в начальных классах в процессе совместной учебной деятельности.

В силу своей значимости и актуальности данная проблема привлекает внимание отечественных и зарубежных исследователей и в настоящее время решается на основе философского и психологического исследования общения с позиций теории деятельности.

Научно-теоретические основы изучения коммуникативных умений как группы общеучебных заложены в трудах Ю.К. Бабанского, А.Е. Дмитриева, Т.А. Ладыженской, М.Р. Львова.

В целом, в современной педагогической науке недостаточно разработаны теоретические основы формирования коммуникативных умений, не выявлена сущность и современное состояние формирования данных